

Zep

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

בֶּן־	גְּדַלְיָה	בֶּן־	כּוּשִׁי	בֶּן־	צְפֹנִיָּה	אֶל־	הָיָה	אֲשֶׁר	וַיְהִי	דְּבַר־	1
сина	Гедалії	сина	Куші	сина	Софонії	до	було	яке	ГОСПОДНЄ	Слово	
			H3570		H6846	H0413	H1961		H3068	H1697	
		יְהוּדָה:	מֶלֶךְ	אָמוֹן	בֶּן־	יֵאוֹשִׁיָּהוּ	בֵּימֵי	חִזְקִיָּה	בֶּן־	אֲמַרְיָה	
		Юди	царя	Амона	сина	Йосії	за-днів	Хізкії	сина	Амарії	
		H3063	H4428	H0526		H2977	H3117	H2396		H0568	

Слово Господнє, що було до Софонії, сина Куші, сина Гедалії, сина Амарії, сина Єзекії, за днів Йосії, Амонового сина, Юдиного царя.

יְהוָה:	נָאֵם־	הָאֲדָמָה	פָּנַי	מֵעַל	כָּל־	אָסַף	אָסַף	2
ГОСПОДЬ	проголошує	землі	лица	з	усе	заберу	Забрати-заберу	
H3068	H5002	H0127	H6440		H3605	H5486	H0622	

„Забираючи, все заберу з-над повёрхні землі, промовляє Господь.

אֶת־	וַהֲמַכְשִׁלוֹת	הַיָּם	וּדְגָיִם	הַשָּׁמַיִם	עוֹף־	אָסַף	וּבְהֵמָה	אָדָם	אָסַף	3
з	i-спотикання	морську	i-рибу	небесне	птаство	заберу	i-тварину	людину	Заберу	
H0854	H4384	H3220	H1709	H8064	H5775	H0622	H0929	H0120	H0622	
	יְהוָה:	נָאֵם־	הָאֲדָמָה	פָּנַי	מֵעַל	הָאָדָם	אֶת־	וַהֲכַרְתִּי	הַרְשָׁעִים	
	ГОСПОДЬ	проголошує	землі	лица	з	людину	—	i-знищу	нечестивими	
	H3068	H5002	H0127	H6440		H0120	H0853	H3772	H7563	

Заберу Я людину й худобу, заберу птаство небесне і риби морські, і спокуси з безбожними, і витну людину з повёрхні землі, промовляє Господь.

מִן־	וַהֲכַרְתִּי	יְרוּשָׁלַיִם	יוֹשְׁבָי	כָּל־	וְעַל־	יְהוּדָה	עַל־	יָדַי	וּנְטִיתִי	4
з	i-знищу	Єрусалиму	мешканців	всіх	i-на	Юду	на	руку-Мою	i-протягну	
	H3772	H3389	H3427	H3605		H3063		H3027	H5186	
	הַכֹּהֲנִים:	עִם־	הַכֹּהֲנִים	שֵׁם	אֶת־	הַבַּעַל	שָׂאֵר	אֶת־	הַזֶּה	הַמְּקוֹם
	священниками	разом-з	жерців-ідолських	ім'я	—	Ваала	решту	—	цього	місця
	H3548		H3649	H8034	H0853		H7605	H0853	H2088	H4725

І руку Свою простягну Я на Юду і на всіх мешканців Єрусалиму, — і вігублю з місця оцього остáнок Ваала, імення жерців зо священниками,

וְאֵת־	הַשָּׁמַיִם	לְצַבָּא	הַנְּגוֹת	עַל־	הַמְּשַׁתַּחֲוִים	וְאֵת־	5
i	небесному	воїнству	дахах	на	тих-що-поклоняються	i	
H0853	H8064		H1406		H7812	H0853	
	בְּמֹלֶכֶם:	וַהֲנִשְׁבָּעִים	לַיהוָה	הַנִּשְׁבָּעִים	הַמְּשַׁתַּחֲוִים		
	Молохом	i-присягають	ГОСПОДУ	i-присягають	тих-що-поклоняються		
		H7650	H3068	H7650	H7812		

і тих, хто вклоняється на дахах світілам небесним, і тих, хто вклоняється, хто присягає Господом, і хто присягає царем своїм,

יְהוָה	אֶת־	בִּקְשׁוּ	לֹא־	וְאִשָּׁר	יְהוָה	מֵאֲחֵרַי	הַנְּסוּגִים	וְאֶת־	6
ГОСПОДА	—	шукали	не	i-тих-що	ГОСПОДА	від	тих-що-відступають	I	
H3068	H0853	H1245	H3808		H3068		H5472	H0853	
							דָּרְשׁוּהוּ:	וְלֹא־	
							питали-Його	i-не	
							H1875	H3808	

i тих, хто відступає від Господа, i хто не шукає Господа, i не звертається до Нього.

הֵכִין	כִּי־	יְהוָה	יוֹם	קָרוֹב	כִּי	יְהוָה	אֲדֹנָי	מִפְנֵי	חָס	7
приготував	бо	ГОСПОДНІЙ	день	близький	бо	БОГОМ	Господом	перед	Тихо	
		H3068	H3117	H7138		H3069	H0136	H6440	H2013	
					קָרָאיוּ:	הַקָּדִישׁ	זָבַח	יְהוָה		
					покликаних-Своїх	освятив	жертву	ГОСПОДЬ		
					H7121	H6942	H2077	H3068		

Замовчі перед Гбсподом Богом, бо близький день Господній, бо жертву Господь приготівив, посвятив Своїх покликаних.

הַמֶּלֶךְ	בְּנֵי	וְעַל־	הַשָּׂרִים	עַל־	וּפְקָדָתִי	יְהוָה	זָבַח	בַּיּוֹם	וְהָיָה	8
царських	синів	i	князів	—	i-покараю	ГОСПОДНЬОЇ	жертви	в-день	I-буде	
H4428			H8269			H3068	H2077	H3117	H1961	
					נְכָרִי:	מִלְבוּשׁ	הַלְבָּשִׁים	כָּל־	וְעַל־	
					чужоземний	в-одяг	тих-що-одягаються	всіх	i	
					H5237	H4403	H3847	H3605		

I станеться в день Господньої жертви, i навіщу Я князів, i синів царя, i всіх, хто зодягає одягу чужинну.

הָיָא	בַּיּוֹם	הַמִּפְתָּן	עַל־	הַדּוֹלָג	כָּל־	עַל־	וּפְקָדָתִי	9
той	в-день	поріг	через	тих-що-перескакують	всіх	—	I-покараю	
H1931	H3117	H4670		H1801	H3605			
	ס	וּמְרָמָה:	חָמָס	אֲדֹנֵיהֶם	בַּיִת	הַמְּמֹלָאִים		
	—	i-обманом	насильством	панів-своїх	дім	тих-що-наповнюють		
		H4820	H2555	H0113		H4390		

I навіщу Я кожного, хто перескакує через поріг того дня, тих, хто наповнює дім свого пана насиллям й оманю.

וַיִּלְלָה	הַדְּבָרִים	מִשְׁעַר	צְעָקָה	קוֹל	יְהוָה	נֹאֵם־	הָיָא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	10
i-виття	Рибної	від-Брами	крику	голос	ГОСПОДЬ	проголошує	той	в-день	I-буде	
H3215	H1709	H8179	H6818		H3068	H5002	H1931	H3117	H1961	
					מֵהַגְּבוּעוֹת:	גָּדוֹל	וְשֹׁבֵר	הַמִּשְׁנָה	מִן־	
					з-пагорбів	великий	i-тріск	Мішне	з	
					H1389		H7667	H4932		

I буде в дні то́му, — говорить Господь, — голос крику із Рибної брами, i завивання із Міста Новго, i велика руїна із пагірків.

כָּל־	נִכְרְתוּ	כְּנָעַן	עַם	כָּל־	נִדְמָה	כִּי	הַמִּכְתָּשׁ	יֹשְׁבֵי	הַיְלִילוּ	11
всі	вирізані	Ханаану	народ	увесь	знищений	бо	Махтеша	мешканці	Голосіть	
H3605	H3772			H3605	H1820		H4389	H3427	H3213	
							כְּסָף:	נְטִילֵי		
							сріблом	навантажені		
							H3701	H5187		

Ридайте, мешканці Махтешу, бо поніщений буде увесь купецький народ, будуть вигублені всі, хто важить сріблб.

12 וְהָיָה בְּעֵת הַהִיא אֶחָפֵז אֶת-יְרוּשָׁלַם בְּנֵרוֹת וּפְקָדְתִּי עָלַי-
 I-буде в-час той обшукаю Єрусалим і-покараю із-світильниками
[H1961](#) [H6256](#) [H1931](#) [H2664](#) [H0853](#) [H3389](#)

הָאֲנָשִׁים הַקָּפְאִים עַל-שְׁמֵרֵיהֶם הָאֲמָרִים בְּלִבָּם לֹא-
 людеЙ тих-що-застигли на осадах-своіх тих-що-кажуть в-серці-своєму не
[H0376](#) [H0559](#) [H8105](#) [H3824](#) [H3808](#)

יֵיטִיב יְהוָה וְלֹא יַרְעֵ: גֹּשְׁפּוֹדֵב זְרֹבִיב-דֹּבְרָא
 зробиТЬ-зла і-не ГОСПОДЬ зробиТЬ-добра
[H3190](#) [H3068](#) [H3808](#)

I станеться часу того, і перешукаю Я з лямпами Єрусалим, і навіщу Я тих мужів, які задубіли на дрїжджах своїх, що говорять у серці своєму: „Господь не вчинить добра, і лиха не зробиТЬ.”

13 וְהָיָה חֵילָם לְמִשְׁכָּה וּבְתֵיחָם לְשִׁמְמָה וּבְנֵי בָתִּים וְלֹא-
 I-стане багатство-їхне здобиччю а-доми-їхні пустокою і-збудують і-не доми
[H1961](#) [H2428](#) [H4933](#) [H1129](#) [H3808](#)

יָשְׁבוּ וְנָטְעוּ כְּרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת-יַיִנָם:
 жити-будуть і-насадять виноградники і-не пити-будуть вина-їхнього
[H3427](#) [H5193](#) [H3754](#) [H3808](#) [H8354](#) [H0853](#) [H3196](#)

I здобиччю стане все їхнє багатство, а їхні доми — за спустошення, — I будуть вони будувати доми, але в них не сидітимуть, і виноградники будуть садіти, та вина їхнього не питимуть.

14 קָרוֹב יוֹם-יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמַהֵר מְאֹד קוֹל יוֹם-
 Близкий день Господній великий і-швидко і-швидко дуже Голос дня
[H7138](#) [H3117](#) [H3068](#) [H7138](#) [H3966](#) [H3117](#)

יְהוָה גִּרְקִי מִרְ צָרַח שָׁם גְּבוּר:
 ГОСПОДНЬОГО гіркий кричить там воїн
[H3068](#) [H4751](#) [H6873](#) [H8033](#) [H1368](#)

Близкий день Господній великий, він близький й дуже швидко настане. Ось голос Господнього дня, — тоді гірко кричатиме навіть хоробрий!

15 יוֹם עִבְרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם יוֹם וּמִצִּוְקָה יוֹם שָׂאָה וּמִשׁוֹאָה יוֹם-
 День гніву той день той день і-тісноти і-тісноти спустошення і-руїн і-руїн День
[H3117](#) [H5678](#) [H3117](#) [H1931](#) [H3117](#) [H4691](#) [H3117](#) [H4875](#) [H3117](#)

חֹשֶׁךְ וְאֶפְלָה יוֹם עָנָן וְעֶרְפָּל:
 темряви і-морок день хмар і-густої-темряви
[H2822](#) [H0653](#) [H3117](#) [H6051](#) [H6205](#)

День гніву цей день, день смутку й насїлля, день збурення та зруйнування, день темноти та темряви, день хмари й імлі,

16 יוֹם שׁוֹפָר וְתְרוּעָה עַל הָעָרִים הַבְּצֻרֹת וְעַל הַגְּבוּהוֹת:
 День сурми і-тривоги проти міст укріплених і-проти високих башт
[H3117](#) [H7782](#) [H8643](#) [H1219](#) [H6438](#) [H1364](#)

день сурмлення й окрику проти укріплених міст та проти високих міських заборолів.

17 וְהִצַּרְתִּי לְאָדָם וְהָלְכוּ כְּעוֹרִים כִּי לִיתְהָה חָטְאוּ וְשָׁפַךְ-
 I-утисну людеЙ і-ходитимуть як-сліпі бо проти-ГОСПОДА згрішили і-виллється
[H0120](#) [H1980](#) [H5787](#) [H3068](#) [H2398](#) [H8210](#)

דָּמָם כְּעָפָר וּלְחֶמֶם כְּגִלְלִים:
 кров-їхня як-порох і-плоть-їхня як-гній
[H1818](#) [H6083](#) [H3894](#) [H1561](#)

I буду чинити Я ўтиск людині, і будуть ходити вони, як сліпі, бо згрішили вони проти Господа. I виллється кров їхня, немов той пісок, а їхнє тіло, — як гній.

עֲבַרְתָּ	בְּיוֹם	לְהַצִּילֵם	יִוָּכַל	לֹא־	זָהָבָם	גַּם־	כֶּסֶף	גַּם־
гніву	в-день	врятувати-їх	зможе	не	золото-їхне	також	срібло-їхне	Також
H5678	H3117	H5337	H3201	H3808	H2091	H1571	H3701	H1571
אֲדָ־	כָּלָה	כִּי־	הָאָרֶץ	כָּל־	תֹּאכַל	קִנְאָתוֹ	וּבָאֵשׁ	יְהוָה
та-ще	кінець	бо	земля	уся	пожерта-буде	ревності-Його	i-вогнем	ГОСПОДНЬОГО
H0389	H3617		H0776	H3605	H0398	H7068	H0784	H3068
			ס	הָאָרֶץ :	יֹשְׁבֵי	כָּל־	אֶת	יַעֲשֶׂה
			—	землі	мешканцям	всім	—	зробить
				H0776	H3427	H3605	H0853	נִבְהָלָה
								жахливий
								H0926

Спасіть їх не зможе в день гніву Господнього ні їхне срібло, ані золото їхне, — і огнем Його заздрощів буде поїджена ціла земля, бо скінчення тільки приспішене зробить зо всіми мешканцями краю цього.